

**‘Funny Young Bear’. Vasyugan.**

**1. A1: *muyuli jeləytən metali jəlka***

muγuli      jeləyt-ən      metali jəlk-a  
what          stand-2SG      some tell-IMPER.2SG  
'What are you waiting for, tell something'

**2. A1: *a nu ka, Valentin, jəlka, metali nuŋ ärki onəlwən.***

a nu ka,      Valentin,      jəlk-a,      metali nuŋ ärki onəlwən.  
'common'      Valentin      tell-IMPER.2SG      some 2SG much know-PRST.2SG  
'Common Valentin, tell something, you know a lot of stuff'

**3. A1: *kaʃnə qotl qoyol wəlwən.***

kaʃnə      qotl      qoyol wəl-wən.  
'every' day    hunt    do-PRST.2SG  
'(You) go hunting every day'

**4. A2: *ras, utrom poʃəl ot balka, s Okunevki...***

ras, utrom poʃəl ot balka, s Okunevki...  
'once in.the.morning went from shed from Okunevka'  
'Once, in the morning, I went back from the shed, from Okunevka'

**5. A1: *qantʃay sayi jəlka!***

qantʃay      sayi      jəlk-a!  
Khanty        manner      tell-IMPER.2SG  
'Speak Khanty!'

**6. A1: *muyuli rut' sayi jasənləwəl? rut'!***

muγuli      rut'      sayi      jasən-lə-wəl?      rut'!  
what          Russian      manner      tell-INTR-PRST.3SG Russian  
'Why are speaking Russian (suddenly)? (Look at this) “Russian!”'

**7. A2: *poytən pun'! @@@***

poy-t-ən      pun'! @@@  
shit-IMPP-COM ass  
'Damn it!'

**8. A1: *@@@ əʃə, jələyta pöŋkə əntimaki..., nu @@@***

@@@ əʃə,      jələy-ta      pöŋkə ənt-im-aki...,      nu @@@  
'more' tell-INF      tooth      NEG-PP-ADV eh  
'@@@ The hell would I talk for? Got no teeth, eh!'

#### **9. A2: poslednij pöñk küm köröyli**

**poslednij**      **pöjk**    **küm**    **köröy-I-i**  
 'last'                 tooth    out      leave-PRST-PS.3SG  
 '(I) will lose my last tooth'

**10. A2: samaja poteshnaja istorija byla s medvedem, vstretil.**

**samaja poteshnaja istorija byla s medvedem, vstrelil.**  
'most funny story was with bear (I) met'  
'The funniest story was with a bear, that I met'

## 11. A1: *nuka, qantsəy sayı jelka.*

nu-ka,            qantʃəy            sayi            jelk-a.  
 'common'      Khanty              manner          tell-IMPER.2SG  
 'Common speak Khanty'

## 12. A2: *qantəy köl?*

qantəy köl?  
Khanty word  
'In Khanty?'

13. A1: aga.

aga.  
'yeah  
'Yea

**14. A2: nu, qowalləm wəla karəy, inta tulujəm kimtəki qatalija.**

**nu, qowal-l-əm wəla kar-əy, in-ta tu-l-uj-əm**  
Ok walk-PRST-1SG kid image-PROL eat-IMPP carry-PRST-PS-1SG

**kimtæk-i      qat-ali-ja.**  
other-EL      house-DIM-ILL  
'So, I walk casually, carrying food to another shed'

## 15. A1: inta tuwən?

**in-ta** tu-wən?  
eat-IMPP carry-PRST.2SG  
‘Carrying food?’

### **16. A2: nu, rukzak tulujem.**

**nu, rukzak**      **tu-l-uj-əm.**  
Ok, ‘backpack’      carry-PRST-PS-1SG  
‘Yeah, carrying a backpack’

**17. A1: *kint***

*kint*

back.pack

‘Backpack (Khanty)’

**18. A2: *vperedi, jayəlmäm, mä ɨl pelkämən jiy jalli / jalwəl***

vperedi, jayəl-m-äm, mä ɨl pelkä-m-ən jiy jal-l-i / jal-wəl  
‘in.front’ look-PP-1SG 1SG down side-1SG-LOC bear stand-PRST-PS.3SG stand-PRST.3SG  
‘In front (of me), I look, there is a bear standing on my side’

**19. A1: *oy***

*oy*

whoa

‘Whoa!’

**20. A2: *poyonən poy***

poyon-ən poy

shit-COM ass

‘Asshole’

**21. A1: *tʃiʃoj***

*tʃiʃoj*

ouch

‘Ouch!’

**22. A2: *nu, pötškänäm əntə ponamaki.***

nu, pötškän-äm əntə pon-am-aki.  
‘so’ gun-1SG NEG load-PP-ADV  
‘So my gun is not loaded’

**23. A1: *jal'məl, jal'mal, podprignut' wel'käli, kak ... pod.... @@@***

jal'-m-əl, jal'-m-al, podprignut' wel'-käl-i, kak ... pod.... @@@  
stand-PP-3SG stand-PP-1SG ‘jump.up-INF’ do-PST1-PS.3SG ‘such’ ....  
‘It stood and stood there, and then suddenly jumped up and gave it such a ... @@@’

**24. A2: *nuruytəwəl***

*nuruytə-wəl*

run-PRST.3SG

‘Took off running’

**25. A1: *aga, lopnut' werli, pertäy jayəlli, poyonən pəy @@@***

aga, lopnut' wer-l-i, pertäy jayəl-l-i, poyon-ən pəy @@@  
‘yeah’ ‘bust-INF’ do-PRST-PS.3SG back look-PRST-PS.3SG shit-COM ass  
‘Yeah, blew off, looked back, asshole @@@’

**26. A2: oyaja**

oyaja

whoa

‘Whoa’

**27. A1: qoqam kötəl, körəl... toj pod koren’... @@@**

qo-qam       köt-əl,       kör-əl...    toj    pod    koren’... @@@

where-IND   hand-3SG   foot-3SG ‘that under root’

‘Somewhere, his hand, (or) his foot... under the tree root... @@@’

**28. A2: waylja**

waylja

get.into-PS.3SG

‘Caught up’

**29. A1: i kuvyrkom, i ɨlpä noroytowəl... @@@**

i       kuvyrkom,    i       ɨl-pä              noroyto-wəl... @@@

‘and   tumble down’ ‘and’   down-ALL   run-PRST.3SG

‘And roll tumbling down, and down it runs... @@@’

**30. A2: pərtäy?**

pərtäy?

back

‘Back?’

**31. A1: pərtäy! əntə antonələtə qulpa noroytali.**

pərtäy! əntə   anton-əl-ətə              qul-pa              noroyta-l-i.

back   NEG   know-PRST-3SG/SG where-All   run-PRST-PS.SG

‘Back! (He) does not know where he is running’

**32. A1: mä wəlsəm jon...**

mä       wəl-s-əm       jon...

1SG   be-PST2-1SG ...

‘I stood there...’

**33. A1: männa noroytolmal, kak tʃələytamal, oj esli əntə zatychka to poykalm**

män-nä   noroyt-ol-m-al,   kak   tʃələyt-am-al,   oj   esli əntə   zatychka to   poγ-kal-im  
1SG-LOC run-Intr-PP-3SG ‘such’ cry-PP-3SG ‘ouch’ ‘if’ NEG ‘plug’ ‘then’ shit-PST1-1SG  
‘I ran, gave it such a cry, ouch, if not for that PLug, I would have shat myself’

**34. A2: tʃiʃoj**

tʃiʃoj

ouch

‘Ouch!’

**35. A1: *nemen! poyokalim* ... @@@**

nemen! poyo-kal-im ... @@@

right shit-PST1-1SG/SG

‘Damn straight! Would have shat myself @@@’

**36. A2: *qaqı wajay?***

qaqı wajay?

brother animal

‘Bear?’

**37. A1: *aga, əntə ellə, al wellə.***

aga, əntə ellə, al wellə.

‘yeah’ NEG big year cub

‘Yeah, not a big one, one year old cub’